

Юрий Лабынцев  
Лариса Щавинская



«Напечатана...  
Иваном Федоровым...  
Моквицким»



Комитет по культуре города Москвы  
Управление культуры  
Центрального административного округа города Москвы  
Государственное учреждение культуры города Москвы  
«Библиотека украинской литературы»

Юрий Лабынцев  
Лариса Щавинская

**«Напечатана...  
Иваном Федоровым...  
Москвитинном»**

Москва – 2007

Рекомендовано к печати Научно-методическим советом государственного учреждения культуры г. Москвы «Библиотека украинской литературы» 09.03.2007

Лабынцев Ю., Щавинская Л. «Напечатана... Иваном Федоровым... Москвитином» // Комит. по культуре г. Москвы; Управ. культуры ЦАО г. Москвы; Госуд. учреждение культуры г. Москвы «Библиотека украинской литературы». – М., 2007. – 112 с.

В книге повествуется об издательской деятельности русского и украинского первопечатника Ивана Федорова, о выпуске им в свет знаменитой Острожской библии — замечательного памятника славянской книжной культуры мирового значения. Появление Острожской библии составило целую эпоху в истории славянской культуры и межславянских контактов, стало одним из самых масштабных и ярчайших примеров в многовековой судьбе украинско-русских и русско-украинских культурных связей.

*В оформлении книги использованы элементы орнаментики Острожской библии и других острожских изданий Ивана Федорова.*

ISBN 978-5-29600772-8

© Ю. Лабынцев, Л. Щавинская, 2007  
© Госуд. учреждение культуры г. Москвы  
«Библиотека украинской литературы», 2007

# ЗНАЙІА СНАГЪ КНИГЪВЪ

БѢТЪХАГО НІІВЛАГО ЗАВѢ  
ТА, ПОЛЪЗЫКЪ СЛОВЕНСКЪ.

СВѢТІНІКА, ВЪЛАННІКІН ІІЗЫКЪ,  
СІДМІ ДЕСАТЪ НІДВѢМА, СІГЛАДЪ  
ДРАММІ ПРІВІДНІСІН. ПРІЖЕ ВЪПАЩІ  
НІА СІА СІПІА НІШНО ІІ ХА, ТІ Н  
ЛѢТА, НІЖІА СІА ПОВЕЛѢНІЕ СІТІА  
МІА ФІЛАДЕЛФА ЦРІ ІІГУПЕТІКА.  
ПРІВЕДЕНАГО ЗВІДЪ СІТІА СІІАМЪ,  
НІПРІАБЖАНІЕМЪ СІА СІО МІЦНО  
ПІАЩІН СІЖІСІ ПІАБДІВІА СІ,  
ІІН СІРІВІСІА. ВЛѢТІ, ПІВПАЩІНІН  
СІА СІА СІПІА НІШНО ІІ ХА.

❖ ⚡ ⚡ ПІ. ⚡ ❖

*Титульный лист Острожской библии —  
вершины типографского мастерства  
Ивана Федорова,  
выпущенной в свет 12 августа 1581 г.*

Библиотека украинской литературы в Москве



Великий украинский писатель, общественный деятель и ученый–гуманитарий Иван Франко писал: «Правильное книгопечатание, сперва в Заблудове, потом в Вильне, Львове» «начинается... с легкой руки московских выходцев Ивана Федорова и... Мстиславца» [1]. Он же считал, что имя первопечатника Ивана Федорова «неразрывно связано с изданием знаменитой Острожской библии» [2].

Повторяя эти слова Франко, наш современник, известный украинский ученый, академик Ярослав Исаевич, столь много сделавший для изучения жизни и деятельности Ивана Федорова, подчеркивает, что «... эта книга – наиболее известное, а во многих отношениях и важнейшее кириллическое старопечатное издание» [3]. Трудно не согласиться с такими мнениями, отстоящими друг от друга по времени на целое столетие.

«Выход в свет Острожской библии, - считает Ярослав Исаевич, - был заметным событием в культурной жизни не только Украины и Белоруссии, а и

всех восточнославянских и южнославянских народов. Сам факт существования «словенской» печатной Библии служил укреплению национального самосознания православных славян, поднимал престиж старославянского языка как средства литературного творчества и межславянского литературного общения. В Украине и Белоруссии издание этой книги было вкладом в идеологическую консолидацию общественных сил, которые выступали против национально-религиозного угнетения и прежде всего против экспансии католицизма. Сам текст книги, помещенные в ней стихи и предисловие имели влияние на ряд литературных произведений как в восточнославянских странах, так и в Болгарии, Сербии, Молдавии, Валахии» [4].

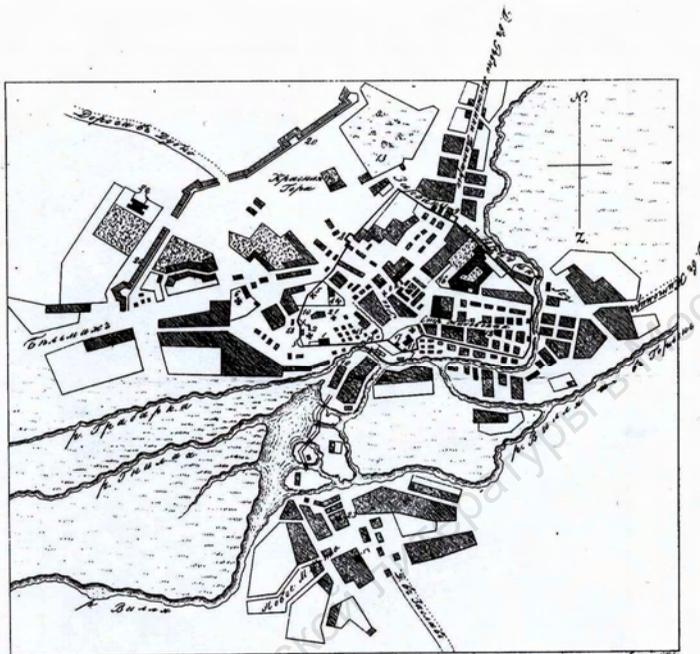
Острожская библия, по словам известного современного российского филолога Анатолия Алексеевича Алексеева, «завершила семивековой рукописный период» существования «славянского перевода» Св. Писания и «явилась текстовой основой для последующей церковнославянской печатной библейской продукции» [5]. Она «получила официальное церковное признание в Московском патриархате, когда была переиздана в Москве в 1663 г.» [6], – послужила основой нового отредактированного издания 1751 г.

Этот текст перепечатывается до сих пор и используется в обиходе славянских православных церквей. Аутентичный текст Острожской библии – единственный полный печатный её текст, принятый у русских старообрядцев, специально перепечатавших его в 1914 г. «во всем согласно» федоровского оригинала 1581 г. [7]

Выход в свет в Остроге первой церковнославянской печатной Библии не только завершил многовековую историю создания полного «словенского» библейского свода, но и заложил новую прочную основу рецепции текста Св. Писания, ставшего тысячелетним стержнем всей европейской культурной традиции.

1. Цит. по: Иван Франко об украинской литературе / Подгот. текста, вступ. ст., примеч. Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л. М. 2006. С. 28.
2. Франко І. Зібрання творів: У 50 т. Київ, 1984. Т. 41. С. 228.
3. Ісаєвич Я.Д. Літературна спадщина Івана Федорова. Львів, 1989. С. 128.
4. Ісаєвич Я.Д. Указ. соч. С. 128.
5. Алексеев А.А. Место Острожской библии в истории славянского текста Священного Писания // Острожская библия: Сборник статей. М., 1990. С. 73.
6. Алексеев А.А. Указ. соч. С. 73.
7. Подробнее см.: Лабынцев Ю.А. Острожская библия в перепечатке 1914 г. // Федоровские чтения 1981. М., 1985. С. 197-203.





- |                                                   |                                              |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 1. Замок князя Дмитрия около 1349, или 1450 г.    | 11. Место Успенской церкви, не сохранилось.  |
| 2. Успенская церковь, 1321, или около 1450 г.     | 12. Кладбище в Успенской церкви, ок. 1400 г. |
| 3. Башня Занковская, 1349 или 1450 г.             | 13. Мост, ведущий на юг, 14 в. и т.д.        |
| 4. Успенская церковь, ок. 1349 и Дворец           | 14. Место горелой башни.                     |
| 5. Успенская церковь, или Косицкий двор.          | 15. Спиритус.                                |
| 6. Успенская церковь, построен не сохранилось.    | 16. Кладбище в Успенской церкви, 1624 г.     |
| 7. Остатки крепостной стены, 1349, 1450 г.        | 17. Collegium Nichilium, 1624 г.             |
| 8. Врата Луцкие, ок. 1349, или 1450 г.            | 18. Занковская башня, Дворец и Мост.         |
| 9. Врата Платовские 1349, или 1450 г.             | 19. Место Занковской башни.                  |
| 10. Место Платовской и Успенской церквей, 1531 г. | 20. Трехглавый восточный восток.             |
| 21. Смоленский Собор 1681 г.                      |                                              |
| 22. Татушевский Монастырь.                        |                                              |
| 23. Воскресенская Успенская церковь, 1672 г.      |                                              |

Мушкетер Е.  
 в. Мона. Восток 811. Сост.  
 1871.



План древнего Острога



## **«В... граде моем Остроге»**

Князь Василий-Константин Острожский (1526/1527 – 1608), сын известного военачальника, гетмана наивысшего Великого княжества Литовского, Русского и Жемойтского Константина Острожского (1460–1530), получил в свое владение городок Острог осенью 1573 г., но лишь в ноябре 1576 г. польский король Стефан Баторий выдал ему на это соответствующий подтверждающий документ. Почти сразу же пятидесятилетний князь, самый богатый после короля землевладелец в Речи Посполитой, превращает Острог в один из крупнейших православных культурных центров Европы [1]. Особой заботой Василия-Константина Острожского становится создание небывалого до той поры по своему уровню в восточнославянских землях учебного заведения — Острожской академии и издание первой полной Библии на церковнославянском языке [2].



Портрет князя Васи́лия-Константи́на Острожского

Эти действия князя во многом были обусловлены теми обстоятельствами социально-политического, культурного и религиозного характера, которые сложились на восточнославянских землях Речи Посполитой того времени, сильнейшей католической экспансией на европейском континенте, принявшей на его родине характер настоящего тотального произвола. В условиях жесткого диктата контрреформационных сил, необычайной повсеместной активности иезуитского ордена, представители которого ведут переговоры даже с самим московским царем Иваном Грозным, деятельность Василия-Константина Острожского оказывается необычайно сильным противовесом всему тому, что пытается подорвать родные ему многовековые духовные устои.

Князь Василий-Константин, которого не без оснований считали одним из возможных претендентов и на польский и на московский трон, формально и фактически становится лидером основной массы населения восточнославянских, прежде всего украинских, земель Речи Посполитой. Таковым его считали тогда и на Западе и на Востоке Европы, в Риме и Москве. Недаром папский нунций называл его вождем всего восточнославянского населения к западу от границ Московского государства.

Именно таким борцом-предводителем, защитником национальных культурных устоев остался он в народной памяти и по сей день. Чтят его не только украинцы, русские и белорусы, но и южнославянские народы, прежде всего болгары, сербы, черногорцы.



Круглая башня оборонной стены замка князей Острожских  
(современное фото)

Русские старообрядцы издавна почитали Василия-Константина Острожского чуть ли не как святого. Вот фрагмент одного из старообрядческих славословий ему, написанного в первой половине XX в.: «князь Константин... во святом крещении — Василий, истинно столп непоколебим православия, боролся всю жизнь... то с королями польскими и со иезуитами... против всех устоял, в православии скончавшись, блаженной ему памяти» [3].

Момент организации Острожской академии, от которой ведет свою родословную нынешний украинский Национальный университет «Острожская академия», не случайно совпал с необычайной католической активностью по созданию учебных заведений, призванных осуществлять миссионерные функции в среде православных народов Европы. Так в 1570 г. в Вильне возникает иезуитский коллегиум, преобразованный через несколько лет в иезуитскую академию, один за другим основываются иезуитские коллегиумы на восточнославянских землях Речи Посполитой, наконец, в 1577 г. в Риме открывается Афанасьевский коллегиум, существующий по сей день, в стенах которого был воспитан такой известный деятель Брестской церковной унии 1596 г. как грек Петр Аркудий.

Князь Василий-Константин приглашает к себе в Острог выдающихся ученых мужей того времени, ставших преподавателями в Острожской академии, составлявших особое научное сообщество, одной из задач которого явилась подготовка и издание первой полной печатной Библии на церковнославянском языке.



Богоявленский собор в Остроге  
(современное фото)

Без преувеличения, научное сообщество в Остроге было связано со всем православным ученым миром начиная от Московского государства до греческих и славянских центров на Юге и Западе Европы. Туда же в Острог князь пригласил и Ивана Федорова, сумевшего наладить здесь регулярное печатание книг, в том числе и обеспечить в полной мере издание Острожской библии.

Весь городок Острог — одна из резиденций «наиболее богатого... лица во всем королевстве», как писал о князе папский нунций [4], насчитывал тогда около 300 домов и несколько церквей [5]. Типографию, «друкарню» Иван Федоров разместил в так называемом «окольном замке» «на пригорке», неподалеку от Богоявленского собора [6]. В 1585 г. по ходатайству князя Василя-Константина «месту Острогскому» было дано магдебургское право, в нем появились органы самоуправления. Горожане получили столь необходимые им правовые и торгово-экономические вольности [7].

1. Подробнее см.: *Мицько І.З.* Острозька слов'яно-греко-латинська академія (1576–1636). Київ, 1990.

2. Подробнее см.: *Немировский Е.Л.* Начало книгопечатания на Украине: Иван Федоров. М., 1974; *Ісаєвич Я.Д.* Першодрукар Іван Федоров і виникнення друкарства на Україні. Львів, 1983.

3. См.: Библиотека Российской академии наук. Отдел рукописей. Собрание Дружинина. Е. х. 272. Л. 3–4.

Текст опубликован: Духовная литература староверов востока России XVIII–XX вв. Новосибирск, 1999. С. 565.

4. См.: *Relacye nuncyuszów apostolskich i innych osób o Polsce*. Berlin–Poznań, 1864. Т. 1. S. 460.

5. См.: *Źródła dziejowe*. Kraków, 1889. Т. 19. S. 80.

6. См.: *Ковальський М.П.* Джерела про початковий етап друкарства на Україні. Дніпропетровськ, 1972. С. 53.

7. См.: *Ковальський Н.П.* Источники по социально-экономической истории Украины XVI – первой половине XVII века: Структура источниковой базы. Днепропетровск, 1982. С. 69–71.





Волынские земли с Острогом на карте  
Восточной Европы А. Пограбки  
(Венеция, 1569–1570)



Заглавный лист  
рукописной Геннадиевской библии 1499 г.



## «По языку словенску»

Столетие тому назад в специальной небольшой статье, посвященной анализу одного фрагмента Острожской библии, Иван Франко писал о том, что «с точки зрения на свою редакцию и свои источники» она «не дождалась еще детального исследования» [1]. Увы, подобного специального обстоятельного исследования Острожской библии не существует и до сих пор. В ее изучении гораздо больше сделали книговеды, нежели филологи и историки. Тем не менее, основываясь на сведениях, сообщенных самими создателями Острожской библии и на некоторых аналитических наблюдениях общего плана, можно представить ход работы над ней следующим образом:

— После решения о начале подготовки к изданию полной печатной Библии на церковнославянском языке развернулась большая работа по созданию необходимой источниковой базы столь грандиозного дела.

— Собирались тексты Библии на многих языках, в том числе и славянских – чешском и польском. Как писал сам князь Василий-Константин он посылал для этого людей во многие европейские «пределы», но самое главное книжное сокровище он обрел в Московском государстве от царя Ивана Грозного – список Геннадиевской библии 1499 г., который и был положен в основу Острожского издания Библии: «В всех странах роду нашего языка словенскаго ниж едина обретеся съвршена всех книгах Ветхаго Завета. Токмо от благочестива и в православии изрядно сиателна государя и великаго князя Иоанна Василиевича Московского и прочия богоизбранным мужем Михаилом Гарабурдою, писарем Великаго князства Литовскаго, с прилежным молением испрошенную сподобихомся приати съвршеную Вивлию» [2].

— Многие обнаруженные разногласия между переводами библейских текстов устранились в основном силами представителей острожского научного сообщества.

— В качестве одной из основ использовался «звод» греческой Библии, а также делались отдельные переводы с латинского текста Св. Писания.

— Работа шла достаточно быстро для столь трудного и кропотливого дела, непосредственное участие в подготовке рукописи Острожской библии к печати принимал и Иван Федоров, который был превосходным текстологом и знатоком церковнославянского языка.

— Вся типографская работа Ивана Федорова в Остроге с момента его появления здесь носила характер полномасштабной подготовки к такому сложнейшему изданию как церковнославянская Библия.





До нее он напечатал в Остроге Азбуку (1578), Букварь (около 1580), Псалтырь и Новый Завет (1580), «Книжку собрание вещей нужнейших вкратце скорого ради обретения в книзе Новаго Завета» (1580), «Хронологию» Андрея Рымши (1581). Он значительно расширил и укомплектовал работниками острожскую типографию; подготовил большое число необходимых типографских средств; собрал огромный запас бумаги для печати столь объемного издания.

— Иван Федоров определял стратегию издания Острожской библии, планировал этапы работы над ним, а также архитектонику, графическое и шрифтовое воплощение книги. По его заказу для Острожской библии немецкий мастер даже должен был «вырезать на медных пластинах ... изображения к истории святой Библии соответственно последовательности эпизодов и глав в количестве ста пятидесяти» [3], что, впрочем, осуществлено не было.

1. Франко І. Зібрання творів: У 50 т. Київ, 1982. Т. 37. С. 389.
2. Библия. Острог, 1581. [Предисловие от лица князя Василя–Константина Острожского].
3. Цит. по: *Исаевич Я.Д.* Новый документ об Иване Федорове // Федоровские чтения 1978. М., 1981. С. 5–13.







## **«Напечатана... Иваном Федоровым сыном Москвитинном»**

Многогранная творческая деятельность Ивана Федорова в Москве, на белорусских и украинских землях — одна из самых ярких страниц истории России, Белоруссии и Украины. В истории восточнославянских культурных взаимосвязей, в том числе русско-украинских и украинско-русских, трудно найти пример столь наглядно демонстрирующий многовековое духовное родство наших народов.

В 1574 г. во Львове Иван Федоров напечатал две первые украинские книги. Это было переиздание его московского Апостола 1564 г. — первой точно датированной русской печатной книги и церковнославянский Букварь. В приложении к львовскому Апостолу первопечатник опубликовал повесть о своем жизненном пути, а в конце составленного им львовского Букваря — проникновенное обращение к единоверцам, начинающееся словами «Взлюблены честный христианыский руский народе».



До появления Ивана Федорова книги в Украине никто не печатал, по крайней мере до сих пор такие издания книгопечатания неизвестны. Весть о начале книгопечатания на украинских землях, да еще осуществляемая православным для православного населения быстро дошла до князя Василия-Константина Острожского и уже через несколько месяцев мы видим Ивана Федорова у него на службе. Появление первопечатника полностью определило успех издания Библии на церковнославянском языке. Его мог осуществить только такой крупный типографский мастер и знаток православной традиции и церковнославянского языка. Князь сам пишет об этом в предисловии к Острожской библии: «Обаче ни дела зачати ниже делатели еже творити на сие изобретохом». Не случайно многолетний итог работы над книгой удостоивается именной подписи первопечатника в её выходных сведениях, известных нам в двух вариантах, а также помещения в самом её конце его личной типографской марки. Первopечатник сообщает в колофоне Острожской библии: «Напечатана бысть сия книга... в... граде... Острозе... Иваном Федоровым сыном Москвитином...» (первый вариант) и «напечатана мною... Иоанном Федоровым сыном з Москвы» (второй вариант; в параллельном греческом тексте: «Иоанном Федоровым... из Великой России»).

Для титульного листа Острожской библии Иван Федоров использовал рамку фронтисписа своего московского и львовского Апостолов 1564 и 1574 гг. На обороте титульного листа он поместил герб князя Василия-Константина Острожского и стихи на этот герб. На следующем листе начинается предисловие от лица

князя, написанное на греческом и параллельно церковнославянском языках. Ярослав Исаевич предполагает «участие Ивана Федорова в составлении или редактировании» этого предисловия [1]. Затем следует предисловие ректора Острожской академии Герасима Даниловича Смотрицкого и его стихи, обращенные к читателю, наполненные украинизмами. На отдельном листе приводится оглавление Библии и далее идет её текст, в конце которого помещены так называемые лекционные таблицы с «Соборником 12 тим месяцам» и послесловие Ивана Федорова на греческом и церковнославянском языках и его именная типографская марка.

Острожская библия набиралась четырьмя кириллическими и двумя греческими шрифтами. Основным из них был мелкий кириллический, напоминающий по рисунку письмо рукописей, создававшихся тогда на восточнославянских землях Речи Посполитой. Книга печаталась в большом формате двумя красками: черной (преобладающей) и красной. В ней помещены инициалы, заставки, концовки, вязь и различные наборные украшения. По подсчету известного украинского искусствоведа и историка культуры Акима Запаско в Острожской библии Иван Федоров отпечатал почти 1400 инициалов со 113 ксилографических досок, свыше 80 заставок с 16 досок, 70 концовок с 17 досок [2]. В Острожской библии 628 листов или 1256 страниц большого формата («в лист»). На полных её страницах по 50 строк, набранных параллельно в два столбца.



Объем Острожской библии по крайней мере вдвое превышает объем всех остальных напечатанных Иваном Федоровым книг вместе взятых. До наших дней сохранилось около 400 экземпляров Острожской библии и с каждым годом находят все новые и новые. Распространены они буквально по всему миру, но более всего их, конечно же, в России и Украине, затем следуют Сербия, Польша, Великобритания, Болгария и другие страны. Вопрос о тираже Острожской библии окончательно не решен, но он несомненно был очень большим по тем временам. Впрочем, огромное число сохранившихся экземпляров этой книги объясняется еще и весьма бережным отношением к этому выдающемуся памятнику славянской книжности. Не случайно такой известный славист как чех Йозеф Добровский восклицал: «Я отдал бы половину своей библиотеки за Острожскую библию» [3].

В 1663 г. Острожскую библию переиздали в Москве, предварительно отредактировав её, о чем специально упомянуто и в предисловии этого издания: «с готового перевода князя Константина Острозского печати неизменно, кроме орфографии, и неких в мале имен и речений». Предисловие это написал выходец с Украины, киевский ученый монах Епифаний Славинецкий, приглашенный в Москву царем Алексеем Михайловичем. Любопытно, что выражение про «народ русский» в предисловии к Острожской библии заменено в московском её переиздании 1663 г. на «народ великороссийский».

В 1914 г. в Московской старообрядческой книгопечатне Острожская библия была впервые

перепечатана в максимальном приближении к её изданию 1581 г. («во всем согласно» с оригиналом).

В 1988 г. в Москве и Ленинграде появилось факсимильное переиздание Острожской библии. В начале XXI в. Острожская библия впервые полностью воспроизводится на электронных носителях. Наступает совершенно новая эпоха в истории ее рецепции. На сегодняшний день в сети Интернет даже существуют сайты, содержащие полный текст оригинала Острожской библии в графическом режиме. То есть мы видим особое, по сути факсимильное переиздание этого выдающегося памятника книжности — электронное. Создателями одного из таких сайтов являются русские старообрядцы — бегуны-странники, очень активно использующие новые информационные технологии и в распространении различного рода письменных текстов, в том числе и произведений традиционной книжности. Старообрядцам же принадлежит идея канонизации «первопечатника диакона Иоанна Федорова», которая провозглашена Русской Православной Старообрядческой Церковью.

1. См.: *Исаевич Я.Д.* История издания Острожской библии // Острожская библия: Сборник статей. М., 1990. С. 12.
2. Подробнее см.: *Запаско Я.П.* Мистецька спадщина Івана Федорова. Львів, 1974.
3. Сборник Отделения русского языка и словесности Имп. Академии наук. СПб, 1897. Т. 62. С. 501.





Переплет одного из экземпляров  
Острожской библии



В заключение нам хочется привести слова нескольких наиболее известных знатоков кириллической старопечатной книжности, сказанные ими об Острожской библии, которая, как считает академик Ярослав Исаевич, «осталась непревзойденным образцом тщательности филологической подготовки текста и мастерства полиграфического исполнения» [1].

Профессор Лев Владимиров называл эту книгу «монументальным творением великого московского первопечатника Ивана Федорова» [2], а Ярослав Исаевич — «подлинным шедевром первопечатника Ивана Федорова, свидетельством высокого профессионального мастерства как самого Федорова, так и его сотрудников и помощников» [3].

На проходившей во Львове и Остроге в сентябре 1981 г. юбилейной конференции «Федоровские чтения», посвященной 400-летию со дня выхода в свет Острожской библии, известный культуролог и книговед Александр Горфункель сказал: «Издание Острожской

библии стало выдающимся событием в культурной жизни восточнославянских народов; авторитет её сохранялся на протяжении столетий и нашел отражение не только в московском издании 1663 г., явившемся фактически перепечаткой творения Ивана Федорова, но и в работе над Елизаветинской библией XVIII в.» [4]. А вот слова крупнейшего современного историка старопечатной кириллической книжности московского профессора Евгения Немировского: «Острожская библия сыграла исключительно большую роль в истории культуры восточнославянских народов. В свое время она явилась для Запада своеобразным свидетельством идеологической и нравственной зрелости русских, украинцев, белорусов... Острожская библия — важная веха в борьбе восточнославянских народов с проникновением католицизма и ополячиванием» [5]. Её выход в свет — «издательский подвиг Ивана Федорова» [6].

1. *Исаевич Я.Д.* Першодрукар Іван Федоров і виникнення друкарства на Україні. Львів, 1983. С. 106.
2. *Владимиров Л.И.* Издания и переводы Библии в идеологической борьбе в Великом княжестве Литовском // Федоровские чтения 1981. М., 1985. С. 34.
3. *Исаевич Я.Д.* История издания Острожской библии // Острожская библия: Сборник статей. М., 1990. С. 3.
4. *Горфункель А.Х.* Историко-культурное значение первопечатных Библий // Федоровские чтения 1981. М., 1985. С. 74.





Титульный лист московской Библии 1663 г.





Герб князя Острожского из Азбуки  
(Острог, 1578)

Стихи на герб  
князя Василя-Константина  
Острожского

Библиотека украинской литературы в Москве



Не без основания автором этих стихов, помещенных на обороте титульного листа Острожской библии, считают ректора Острожской академии Герасима Даниловича Смотрицкого. В них он призывает князя Василия-Константина быть верным отеческим традициям и православию, бороться против врагов, которые именуются «супостатами» и «драпежными волками». Эти стихи – первый опыт украинской геральдической поэзии, в скором времени ставшей одним из самых популярных литературных жанров на восточнославянских землях Речи Посполитой.



Знї сїа змїленїа княжїтї славытї •  
 нїжї сподївїтї дїмї їгї шїлїка дїмїтї •  
 Нїзвїстї їмї нестїи • нїкїзвїстїчїнїи •  
 Сїмїа влїстїнїи нїшїрїи пївїстїа тїи ктї їмїи •  
 Δ Нїкї дїстїнїи дїлїтїлї свїа дїлїтїа •  
 нїщїдїщї дїрїа нїкїа їуїрїа •  
 Кїрїкї пїкїжїлїа рїзїкїнїхї єпїстїа пїкїи •  
 рїзїкїнїлїа єкїрїкї дїрїкїнїи вїкїи •  
 Нїщї нїжїтї •  
 ащї євї пїмїлї •

Вїсїрїкїкї вїмїлї вїмїлї пїрїлїкї лїдїжїстїа нїи •  
 пїлїкїкї єгї пїрїлїкї рїнїзї влїстїа нїи •  
 Нїкї дїрїкїкї вїрїдїкїкїа тїлїкїкї рїдї •  
 пїнїкї дїлїкї дїрїкїкїкї нечївїлїтї єгїдї •  
 Δ Бїдї вїкїлїкї нїзвїрїнїи мїслїкїкї єпїстїа •  
 єгї євї пїкїжїдїкїкїкї вїтїкїа єпїстїа •  
 їнїмїлї пїдїкїлї єгї нїзвїдїкїкї єрїкї •  
 єпїрїкїкїкї мїтї єкїнїдї єпїрї • єлїкї єкї •  
 Вїрїкїкї рїтїи •  
 пїрїкїкї дїкїтї •

Вїтїрїи вїмїлї хїлїкїстїи рїкїкїкї пїдїкїкї •  
 пїкїкї єрїкїкїкї шїлїкїкї нїтїкїкї рїкїкїкї •  
 Щїтї єкїкїкїкї вїдїкїкїкї нїлїкї єпїрїкї єкїнїдї •  
 нїлїкї кїрїкїкїкї нїлїкїкї рїкїкїкїкї пїкїкїкї •  
 Δ Вїсїкїкї кїнїтїкїкїкї мїрїкїкї дїкїкїкї лїкїкї •  
 хїкїкїкї євї євї вїлїкї тїкїкїкї єпїстїи •  
 Нїгїкїкїкї рїкїкїкїкї пїкїкї єпїрїкїкїкї •  
 рїкїкїкїкї євї вїлїкїкї вїкїкї нїщїкїкїкї •  
 Нїжї нечїлїкїкї єпїстїа •  
 єкїкїкїкїкїкї •



Вїкїкїкї єкїкїкїкї єкїкїкїкї •  
 пїсїлї дїкї пїрїкїкї вїлїкїкїкї шїрїкї •  
 Нїрїкїкїкїкї шїрїкїкї рїкїкї єпїкї єпїдїкї •  
 пїкїкїкїкїкї єкїкїкїкї єкїкїкїкї нї єкїкї •  
 Δ Тїлїкї єкїкїкї нїкїкї тїлїкїкї пїсїлї дїкї єкїкїкї •  
 хїтїкїкїкїкї єкїкїкїкїкї нїтїкїкїкї рїкїкї •  
 Нїчїкїкїкїкї єкїкїкїкї єкїкїкїкї •  
 єкїкїкї євї єкїкїкї нїрїкїкїкїкї єкїкїкї •  
 Бїкїкїкї хїлїкї нїрїкїкїкїкї •  
 мї пїкї єкїкїкї •

Єкїкїкїкї хї євї єкїкїкїкї пїрїкїкї єкїкїкї •  
 нїкїкїкїкї рїкїкїкї рїкїкїкїкї єкїкїкї рїкїкїкї •  
 Нїкїкїкїкї рїкїкїкї пїкїкїкї рїкїкїкї нїлїкї рїкїкїкїкї •  
 нїдїкїкїкїкї тїлїкїкїкї нїлїкїкїкї єкїкїкїкї •  
 Δ Нїтїкїкїкї єкїкїкїкїкї нїкїкїкї пїдїкїкїкї •  
 єкїкїкїкї нїкїкїкї єкїкїкїкї пїкїкїкї єкїкїкїкї •  
 тїлїкїкїкїкї єкїкїкїкїкї нїлїкїкїкїкї тїкїкїкїкї •  
 Кїтїкїкїкї пїкїкїкї єкїкїкїкї •  
 єкїкїкїкїкї нїлїкїкїкїкї єкїкїкїкї •

Бїкїкїкїкї гїлїкїкїкї єкїкїкїкї єкїкїкїкїкї •  
 дїкїкїкїкїкї тїлїкїкї єкїкїкїкї рїкїкїкїкї нїлїкїкїкї •  
 Бїрїкїкїкїкїкї єкїкїкїкїкї єкїкїкїкї дїкїкїкїкї єкїкїкїкї •  
 нїкїкїкїкїкїкї нїкїкїкїкїкї єкїкїкїкїкї єкїкїкїкїкї •  
 Δ Нїкїкїкїкїкї пїкїкїкїкї рїкїкїкїкї єкїкїкїкїкї •  
 нїтїкїкїкїкї єкїкїкїкїкї єкїкїкїкїкї •  
 дїкїкїкїкїкї єкїкїкїкїкї єкїкїкїкїкї єкїкїкїкїкї •  
 нїкїкїкїкїкїкї дїкїкїкїкїкї єкїкїкїкїкї •  
 Нїжї єкїкїкїкїкїкї нїлїкїкїкїкї •  
 єкїкїкїкїкї нїлїкїкїкїкї •



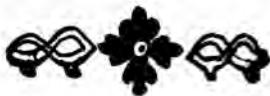
Пам'ятний знак в городке Туров над рекою Припять,  
где провел свое детство князь Василий-Константин  
Острожский

Предисловие к Острожской библии  
от лица князя Василия-Константина  
Острожского  
на греческом и церковнославянском  
языках

Библиотека украинской литературы в Москве



В своем предисловии-обращении князь пишет: «Аз Константин, нареченыи в святом крещении Василие... княжа Острозское... с любовью... възвещаю... Вивлия вся... напечатана в... граде моем Остроге в земли Воынской в лето... 1581 месяца августа 12 дня». Далее он подробно рассказывает, как шла работа по созданию Острожской библии, которую он предназначает «братии возлюбленой не точию еже по плоти, но и по духу святя, всем повсюду православным», «вам благочестивым и православных христианом повсюду, еже приемлите не яко вещи земныя, но яко дарование небесное».



**Ε**ὲς πᾶτερ παντοκράτωρ αἰώνι-  
 ἀγαρχε Ἐπᾶνθε δύναιε . σὺ  
 οὐκ ἔστις ἄφρατος Ἐφραδύ-  
 νων ἀδύωε· οὐδὲν οὐκ ἔστις ἄζω-  
 σος· ἑσθὶ ζῶν· τὰ πάντα προὔχων  
 ἀπαρτίθεις ταῦτα· κηαρμόζων ἰα  
 πάντα ὡσεὺς χαλκάνευκυλογον· προς  
 ἰάγμαλος· ἐδῶσε κηρσυνίζων ἰα  
 κηρῖας οὐκ πανίων· ὡ κῆ θεῶ·  
 μεγαλειος σου τοῦ παναγίνου ὀνόμα-  
 λος· ἡρξάμην γὰρ τοῦ πατὸς ἑλίουμου  
 ἔργου σου· νῦν γὰρ σοὶ χάριτι εὐδοκία  
 εὐχίλιρμῶ· ἡξίωσας μὲν ἰδάνμεδῆ  
 κηπληρουθῆαι τὸ ἔργον μου· εὐχα-  
 ριτῶ σου γὰρ τῶ παταγίω Ἐμεγίστω  
 ονοματεῖ· κηργυρωπὶν δὲ τῶ θαυ-  
 ματῶ θρώω τῆς δέξουσου· Ἐπὶ μελίε  
 τῆ Ἐσθρῶ Ἰησοῦ δόξῃ· ὅτι οὐκ τολ-  
 μισαῖς τοπαρῶν ἔργων προβέθῆκα·  
 ἐλπίζων δὲ τῆ εὐσπλαχγίαν σου·  
 ἡίδα γὰρ ὡθῆναι τῆς ἀνθρώπουσ δυ-  
 οχρεῖς· ἐμνηνῶν ἐσολῶν σου φυλα-  
 κῆ· οἷς εὐδοκῆσας γὰρ σὺ· Ἰη γενεᾷ  
 ἀνθρώπων ἐσῆθεσθαι· κηρῖην  
 μὲν ἱερᾶν σου κηρθῆναι γραφῶν πε-  
 φανῶσ δὲ ἀπηρῆθαι· ἡ γὰρ νῦν εὐδο-  
 κησὺν ἔξαμαρτολογῶ δούλου σου ἰοῖς  
 ἀνθρώποισ οὐκ δέξασθαι· ὅτι δὲ τὰ  
 σα ἐκ τῶν σῶν ἡσ ἀληθῆς σοὶ προσφε-  
 ροῖται· κηρπᾶν μοι δὴ τοδοθῆν σοὶ ὡς  
 αὐτῶσ οὐκ ὄσῃν· νῦν δὲ ἐν τῆ ἀδελ-  
 γῶς πλημμελῆσ μου ἡ γὰρ τῶν ἔργα  
 ἰών μου σωθεθῆναι ἔβραχῶν· ἡ τοῦ  
 κηρμασσιβῆν τος πλονασμος· ἐν-  
 παρῆ γὰρ ἰησὺ εὐλογίᾳ εὐθέτησων·  
 ὡν παρὰ τῶ ἀξῆν ἡ ἐν αὐτοῖσ οὐκ  
 κηρμασσίον· ἰνασ τοῦ ὑπερλίμονε  
 μεσολοπεροῦ ὀνομασῶν τος δόξα  
 θεῶσθαι· Καγὼ κηωσ ἀνίγος  
 ἀγορευῶμενος κηρῶνάγιω βαπῆσιμα-  
 τῆ βασιλῆος· χάριτι σωτηρος ἡμῶν  
 θεοῦ δούξ ὀσῆροβῆσ· κοηβόδαε  
 κηοβῆσ κηρπῶροσ κοηινδῆσ ἰοῖσ  
 δὲ ἐκλελεγμῆνοῖς ἐσχορῶ Ἐπεφλι-  
 μενοῖς ἀδελφοῖς ἐμνημονοκῆ ἰασ ἀρχα  
 ἀδῆ ἐσπῆ ἀγίω πάσοσι ἰοῖσ ἐσπῆ-  
 κημενοῖς παρῆλαχῶ ἐσλοβαῖκῆ γυλῶ  
 φῆ· τοῖσ κηοκηναιοῖσ ἐν πάσῃ ἀξῆωσ  
 νῦν ὀρθῶ δόξῶσ· κατὰ ἰὴν ἀποστο-  
 λῆκῆν τεινῆκα θολικῆν ἐκκλῆσιαν·

**Ε**ὲς πᾶτερ παντοκράτωρ αἰώνι-  
 ἀγαρχε Ἐπᾶνθε δύναιε . σὺ  
 οὐκ ἔστις ἄφρατος Ἐφραδύ-  
 νων ἀδύωε· οὐδὲν οὐκ ἔστις ἄζω-  
 σος· ἑσθὶ ζῶν· τὰ πάντα προὔχων  
 ἀπαρτίθεις ταῦτα· κηαρμόζων ἰα  
 πάντα ὡσεὺς χαλκάνευκυλογον· προς  
 ἰάγμαλος· ἐδῶσε κηρσυνίζων ἰα  
 κηρῖας οὐκ πανίων· ὡ κῆ θεῶ·  
 μεγαλειος σου τοῦ παναγίνου ὀνόμα-  
 λος· ἡρξάμην γὰρ τοῦ πατὸς ἑλίουμου  
 ἔργου σου· νῦν γὰρ σοὶ χάριτι εὐδοκία  
 εὐχίλιρμῶ· ἡξίωσας μὲν ἰδάνμεδῆ  
 κηπληρουθῆαι τὸ ἔργον μου· εὐχα-  
 ριτῶ σου γὰρ τῶ παταγίω Ἐμεγίστω  
 ονοματεῖ· κηργυρωπὶν δὲ τῶ θαυ-  
 ματῶ θρώω τῆς δέξουσου· Ἐπὶ μελίε  
 τῆ Ἐσθρῶ Ἰησοῦ δόξῃ· ὅτι οὐκ τολ-  
 μισαῖς τοπαρῶν ἔργων προβέθῆκα·  
 ἐλπίζων δὲ τῆ εὐσπλαχγίαν σου·  
 ἡίδα γὰρ ὡθῆναι τῆς ἀνθρώπουσ δυ-  
 οχρεῖς· ἐμνηνῶν ἐσολῶν σου φυλα-  
 κῆ· οἷς εὐδοκῆσας γὰρ σὺ· Ἰη γενεᾷ  
 ἀνθρώπων ἐσῆθεσθαι· κηρῖην  
 μὲν ἱερᾶν σου κηρθῆναι γραφῶν πε-  
 φανῶσ δὲ ἀπηρῆθαι· ἡ γὰρ νῦν εὐδο-  
 κησῶν ἔξαμαρτολογῶ δούλου σου ἰοῖς  
 ἀνθρώποισ οὐκ δέξασθαι· ὅτι δὲ τὰ  
 σα ἐκ τῶν σῶν ἡσ ἀληθῆς σοὶ προσφε-  
 ροῖται· κηρπᾶν μοι δὴ τοδοθῆν σοὶ ὡς  
 αὐτῶσ οὐκ ὄσῃν· νῦν δὲ ἐν τῆ ἀδελ-  
 γῶς πλημμελῆσ μου ἡ γὰρ τῶν ἔργα  
 ἰών μου σωθεθῆναι ἔβραχῶν· ἡ τοῦ  
 κηρμασσιβῆν τος πλονασμος· ἐν-  
 παρῆ γὰρ ἰησὺ εὐλογίᾳ εὐθέτησων·  
 ὡν παρὰ τῶ ἀξῆν ἡ ἐν αὐτοῖσ οὐκ  
 κηρμασσίον· ἰνασ τοῦ ὑπερλίμονε  
 μεσολοπεροῦ ὀνομασῶν τος δόξα  
 θεῶσθαι· Καγὼ κηωσ ἀνίγος  
 ἀγορευῶμενος κηρῶνάγιω βαπῆσιμα-  
 τῆ βασιλῆος· χάριτι σωτηρος ἡμῶν  
 θεοῦ δούξ ὀσῆροβῆσ· κοηβόδαε  
 κηοβῆσ κηρπῶροσ κοηινδῆσ ἰοῖσ  
 δὲ ἐκλελεγμῆνοῖς ἐσχορῶ Ἐπεφλι-  
 μενοῖς ἀδελφοῖς ἐμνημονοκῆ ἰασ ἀρχα  
 ἀδῆ ἐσπῆ ἀγίω πάσοσι ἰοῖσ ἐσπῆ-  
 κημενοῖς παρῆλαχῶ ἐσλοβαῖκῆ γυλῶ  
 φῆ· τοῖσ κηοκηναιοῖσ ἐν πάσῃ ἀξῆωσ  
 νῦν ὀρθῶ δόξῶσ· κατὰ ἰὴν ἀποστο-  
 λῆκῆν τεινῆκα θολικῆν ἐκκλῆσιαν·









Титульный лист Нового Завета с Псалтырью  
(Острог, 1580)



ГЛА БЛАГО БЛАГІИМЪ НАЧАЛО  
ЛЮБИЕМЪ , ВЪ БЛАГІИ ГЛА  
НАШЕГО ІС ХА . ПОДЪВНЕСТВУ  
СПІГО АХА . НАЧАЛО НЕОБВЕРШЕНА  
ВЫСТАТЬ , СІА КНИГА НОВАГО ЗА  
КВѢТА . ПОВІДІВНІЕМЪ БЛАГО  
УПРАВНО КНІЗА КОНСТАНТИНА  
КОНСТАНТИНОВИЧА , НАРЕЧЕННА  
ВЪ СТОМЪ КРЩЕНІИ ВАСИЛІА  
КНІЖАТИ ОСТРОЗКАГО ВОЕВОДЫ  
КІЕВСКАГО . МАРШАЛКА ЗЕМЛИ  
ВОЛЫНСКІЕ СТАРОСТИ ВЛАДИМЕ  
СКАГО , И ПРОЧАА . ВЪ БГОСПІА  
ЕМО ГРАДѢ ЕГО ШЧІНЗНО ОСТРОЗѢ  
МНОГО ГРѢШНЫМЪ ІОАННОМЪ  
ДЕОДОРОВИМЪ СНОМЪ ЗМО  
СІБЫ . ВЛѢТНО ШСОЗДА  
НІА МІРѢ , \* З ШВО  
ПЛОЩЕНІА ЖЕ СПІТЕ  
ЛА НАШЕГО  
ІС ХА .  
\* А , Ф , П .

Послесловие Нового Завета с Псалтырью  
(Острог, 1580)

Предисловие  
к Острожской библии  
Герасима Даниловича Смотрицкого  
и его стихи в конце предисловия,  
обращенные к читателю

Библиотека украинской литературы в Москве



В своем предисловии Герасим Данилович, ректор Острожской академии, отец знаменитого Мелетия Смотрицкого – автора «Грамматики словенския», которую Михаил Васильевич Ломоносов называл «вратами своей учености», обращался к читателю «мой господине... благочестивый», «взлюбленный». Писал «о зацности и пожитку Слова Божия». В стихах ко «всякаго чина православному читателю» он прославляет князя Василия-Константина и его старания по изданию первой полной печатной Библии на церковнославянском языке – «Константин же един съборную Церковь Писанием възвыси».







1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

420 <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup>

420 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup>

Библиотека

420 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

420 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

420 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100









Послесловие  
Ивана Федорова  
на греческом и церковнославянском  
языках  
к Острожской библии  
(вариант 1581 г.)

Библиотека украинской литературы в Москве



В послесловии Иван Федоров говорит о замысле князя Василия-Константина Острожского – инициатора издания Острожской библии, которому «в ум сие приати» Подчеркивает свою особую роль в этом сложнейшем деле, исполнять которое он был призван не только волею князя, но и повелением свыше – «Божественное слово твое всем повсюду тиснением печатным предложити». Просит у «православных христиан» прощения за возможные ошибки и прегрешения, допущенные им – «многогрешным Иоанном Федоровым сыном зъ Москвы».







**«Факсимильные» переиздания  
Острожской библии**

I. Так называемые «Виленские листы» XVI в.

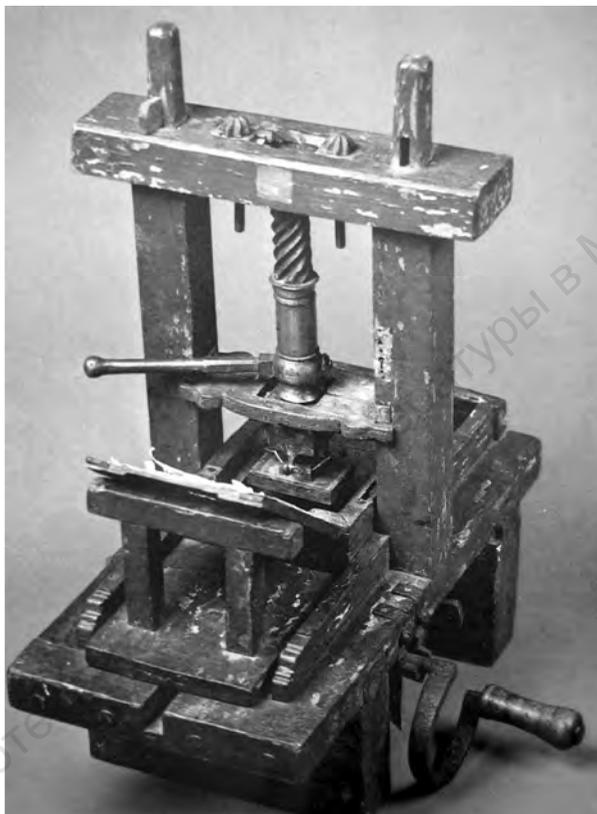
II. Старообрядческая перепечатка 1914 г.



Вплоть до 1980-х гг. на статус максимально точного, своего рода «факсимильного», воспроизведения Острожской библии могут претендовать лишь два издания: так называемые «Виленские листы» - фрагмент Острожской библии, состоящий почти из 50 листов, напечатанный в одной из типографий на восточных территориях Речи Посполитой и её полная старообрядческая перепечатка в 1914 г.







Модель типографского стана XVI – начала XVII вв.



## **Острожская библия в старообрядческой перепечатке 1914 г.**

Начиная с 1912 г. в старообрядческих периодических изданиях и книготорговых каталогах Московской старообрядческой книгопечатни стали появляться объявления о предполагаемом, а затем и начавшемся переиздании Острожской библии. «Московская старообрядческая книгопечатня, — говорилось в одном из них, — приступила к изданию Библии... Оригиналы этой редкостной Библии в настоящее время продаются антиквариями от 100 до 300 рублей за экземпляр... Библия нашего издания будет со 150 лицевыми изображениями, взятыми с древнейшей и единственной рукописи времени Иоанна Грозного (Лицевой свод), хранящейся в Московском Историческом музее. Изображения новгородского письма в «Лицевом своде» написаны придворными мастерами царя Ивана Грозного.

В виду большого успеха подписки... который дает нам возможность издать ее в большем количестве, и...

чтобы дать, в свою очередь, возможность приобрести ее за дешевую цену еще большему кругу лиц, мы оставили цену 10 рублей до 1-го мая сего 1913 г.» [1].

К тому времени старообрядцы накопили громадный опыт издания книг кирилловской печати значительного объема, в том числе опыт переиздания их близко к старопечатному оригиналу и по возможности с сохранением его особенностей.

Так, например, той же Московской Старообрядческой книгопечатней было выпущено роскошное, с использованием золота, издание напестольного Евангелия, Устава («Церковное Око») и других книг — все с московских старопечатных оригиналов, — а также напечатаны (в некоторых случаях впервые) многие древние рукописи: пергаменный Апокалипсис XIII в., частично Великие Минеи Четьи митрополита Макария, Златоуст, Измарагд (с рукописи Румянцевского музея), различные жития — от Жития Бориса и Глеба (по рукописи «Селиверстовского сборника») и до Жития протопопа Аввакума, сочинения виднейших античных и средневековых авторов и т. д.

Переиздание Острожской библии было поставлено достаточно основательно, и начатое 1 января 1913 г. печатание закончили немногим более чем через год, 15 марта 1914 г. Перепечатку предваряет специальный, вплетенный практически во все ее экземпляры лист со следующим текстом: «Московская Старообрядческая книгопечатня при печатании настоящей книги поставила себе задачей дать уважаемым читателям копию того редкостного оригинала, с которого напечатана эта книга.



## МОСКОВСКИЯ

### СТАРОВОСРАДЧЕСКАЯ КНИГОПЕЧАТНЯ

при печатании настоящей книги поставила себе задачей дать читаемому читателю копию того редкого оригинала, с которого напечатана эта книга. Не считая ни их материальными затратами, ни кропотливой работой Книгапечать старалась воспроизвести к себе мельчайшие особенности оригинала. Выводные этого кх предлагаемой книге соблюдаю, согласно оригинала, размеры страниц, количество строк на каждой, а также заставки, буквы и книжечки края того времени.

Картинки, заглавные и некоторые, кхаты их редкости при этом Иоанна грозного так называемый «лицевой склад» хранящийся в настоящее время в книжном Московского Петербургского Музея.

Для пользы и удобства при чтении настоящей книги, кх специально для лиц, которые незнакомы с различными сокращениями букв в глагольных языках, нами помещена в конце книги таблица кх которой даю кх сокращениями в словах напечатано это же слово без сокращения.

Акта 2216



Лист, предварающий перепечатку  
Острожской библии 1914 г.



Титульный лист перепечатки 1914 г.

Не считаясь ни с материальными затратами, ни с кропотливостью труда, книгопечатня старалась воспроизвести все мельчайшие особенности оригинала. Вследствие этого в предлагаемой книге соблюдено, согласно оригинала, размер страниц, количество строк на каждой, а также заставки, буквы и виньетки стиля того времени.

Картины, за исключением некоторых, взяты с рукописи времен Иоанна Грозного так называемый «Лицевой свод» хранящейся в настоящее время в библиотеке Московского исторического музея.

Для больших удобств при чтении настоящей книги, в особенности для лиц, которые незнакомы с различными сокращениями слов в славянском языке, нами помещена в конце книги таблица, в которой рядом с сокращенным словом напечатано это же слово без сокращения. Лета 7422».

В колофоне перепечатки. после выходных данных Острожской библии, «в... Остроге в лето... 1581 месяца августа 12 дня», читаем: «Ныне с того же переводу во всем согласно, издана тщанием и иждивением Московской Старообрядческой книгопечатней в лето.... 7422, месяца марта в 15 день в преименитейшем граде Москве...».

Тщательное сличение перепечатки с оригиналом позволяет выявить ряд расхождений в правописании, расположении текста, рисунке заставок, концовок, инициалов и т.д., однако эти расхождения не столь значительны, если принять во внимание, что рассматриваемое издание не является научным и факсимильным. Это лишь попытка воспроизведения

Острожской библии для достаточно широкого круга читателей.

Пожалуй, всего одну ошибку издателей, отмеченную еще известным русским филологом И.Е. Евсеевым [2], следует признать весьма грубой — пропуск второй половины третьей главы и всей четвертой главы книги пророка Малахии на л. 496 перепечатки, скорее всего, из-за отсутствия этой части книги в экземпляре Острожской библии, бывшем в руках издателей и послужившем оригиналом для перепечатки.

Несмотря на очень низкую первоначальную цену (10 руб.) такого дорогостоящего издания, оно расходилось плохо. Видимо, этим объясняется появление в старообрядческой периодической печати статей, целиком или частично посвященных Библии, и необходимости знакомства с ней. Однако и после их публикаций на складе книгопечатни в течение двух лет оставалось некоторое количество нераспроданных экземпляров. Трудности военного времени и усиливающаяся дороговизна заставили издателей поднять цену до 26 руб. (после июня 1915 г.), что, естественно, еще более затруднило распродажу.

В настоящее время экземпляры перепечатки 1914 г. весьма редки — даже более редки, чем сам оригинал. Они сохранились лишь в немногих библиотеках и частных собраниях. Здесь следует сказать, что в процессе работы над международным Сводным каталогом старопечатных изданий кириллического и глаголического шрифтов выявились случаи, когда переиздание 1914 г. принималось за оригинал, хотя оно далеко не самый лучший образец старообрядческих

воспроизведений древних печатных книг, отдельные из которых даже опытные исследователи ошибочно датируют первой половиной — серединой XVII в. вместо конца XVIII, XIX и даже XX в. Переиздание Острожской библии 1914 г. отличается от оригинала внешне, графически и по материалу – это всего лишь стилизация, для которой употреблена новая бумага, совершенно иные по рисунку шрифты и т. д. [3]

В исследовательской литературе о перепечатке 1914 г. упоминается крайне редко. Перепечатка 1914 г. не заинтересовала ученых, экземпляры ее разошлись в основном среди старообрядцев, а также немногих любителей славянской старины, таких, например, как известный писатель В.А. Гиляровский [4].

1. См.: Церковь. 1913. № 10. С. 246.
2. См.: *Евсеев И.Е.* Острожская библия 1581 г. в старообрядческой перепечатке. Москва, 7422 (1914)-го года // Церковный вестник. 1914. № 21. Стлб. 637–640.
3. Подробнее см.: *Лабынцев Ю.А.* Острожская библия в перепечатке 1914 г. // Федоровские чтения 1981. М., 1985.
4. См.: *Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.* Острожская библия и русских старообрядцев: XX–XXI вв. (в печати).

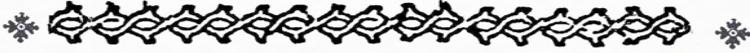








«Сказание како состави святыи Кирил  
Философ азбуку»,  
помещенное в Букваре, напечатанном  
Иваном Федоровым в Остроге около 1580 г.



Острожские Азбука (1578) и Букварь (около 1580) принадлежат к числу наиболее редких старопечатных изданий кирилловского шрифта.

В настоящий момент известно лишь два экземпляра Азбуки, хранящиеся в Германии (Гота) и Дании (Копенгаген), а также её фрагмент, обнаруженный в Российской государственной библиотеке в 1984 г. (см.: *Лабынцев Ю.* Четыре драгоценных листочка: Найден фрагмент «Азбуки» Ивана Федорова // Кн. обозрение. 1984. 14 сентября. С. 16.). Два дефектных экземпляра Букваря хранятся в тех же германском и датском собраниях, они полностью дополняют друг друга по составу.

Текст публикуемого «Сказания», содержащегося на листах 40–48 Букваря, сохранился в обоих его экземплярах и уже несколько раз воспроизводился фототипическим способом.





СКАЗАНИЕ · КАКО СОСТАВИ  
СЪТЪ И КНИГАЪ ФИЛОСОФЪ  
АЗЪБУКЪ , ПОИЗЫКЪ  
СЛОВЕНЬСКЪ . И КНИГИ ПР  
ВЕДЕ , УГРЕЧЕСКИХЪ НА  
СЛОВЕНЬСКИ ИЗЫКЪ .

**П**РЕЖДЕ ОУБО СЛО  
ВЛМЕ ЕЩЕ СЪЩЕ  
ПОГАНИ , НЕ И  
МАХУ ПИСМЕ  
НЪ . ПО ЧЕРТАМЪ И НАРЪ  
ЗАНЬМЪ ЧИТАХУ И ГАД  
ХУ . КРЪТНОВШЕ ЖЕ СЛ ,

нѣждахъ речеими ,  
нгреческими пимены  
пнсати , словеньскѣю  
рѣчь безъоустроенїа .  
но како можетъ деловень  
скїи пнсати добръ , гре  
ческими пимены , бгъ ,  
нли животъ , нли село ,  
нли црковь , нли члвнїе ,  
нли члвк , нли шнротъ ,  
нли щедроты , нли оудъ ,  
нли нность , нли нзы ,  
нли нды , инна подобна  
снмъ . н тако быша мно  
га лѣта . по томъ же

УЛКО ЛЮБЕ БГЪ СТРОА ВСА  
НАПОЛЪЗЪ, И НЕ ОСТАВЛА  
А ЧАЧКАГО РОДА БЕЗЪМА.  
НО ВСА НАРАЗЪМЪ ПРИВО  
ДА ИСПЕЕНІЕ. ПОМНЛОВА  
РО СЛОВЕНЬСКІН. ПОСЛАВЪ  
ИМЪ СТГО КОСТАНТИНА  
ФЛОСОФА, НАРЦА ЕМАГО  
ВЪМННШЕЕСКОМЪ ЧИНЪ  
КНРИЛА. МУЖА ПРАВЕДНА  
ИСТА. НЕЗЪТВОРИ ИМЪ Л  
ИИ, ПНЕМЕ. ОВА ОУ  
БО ПОЧИНЪ ГРЕЧЕЕСКН ПИ  
ЕМЕН, ОВАЖЕ ПОСЛОВЕНЬ  
СТЕНРЪЧН. О ПЕРВАГОЖЕ

начѣнъ погреческѣ . ѡни  
оубо ѡльфа , сѣнже ѡзъ .  
начатокъ ѡбоѣго еднѣи . и  
ѡкоже ѡни подобльшеса  
жидовьскѣи писменемъ  
сътвориша . такоже и  
ѡнъ греческѣи . жидове  
бо первое писма и мѡтъ ,  
ѡлефъ , еже сказыеть  
оученіе . ѡкоже въводи  
мѡдѣтницѡ оучитнеса  
глаголють оучнеса , еже естъ  
ѡлефъ . и грецы подобль  
шеса томѡрѣша ѡльфа  
неподобнѣша реченіе сѣа

Знѣа жндѡвеса грече  
скомѡ . даречѣтъ дѣ  
тницѡ въ оученіа мѣсто  
нѣщн . ѡлфа бѡ глетѣа  
греческнѣ назыкомъ , еже  
ѣсть нѣщн . нѣтъмь по  
доблѣстѣи кнрнлѣ ,  
сѣтворн пѣрвое писма  
ѡзѣ . но ѡко пѣрвомѡ сѣ  
щѡ писмени ѡзѣ , ѡбѣа  
дрованѡ родѣ словѣнѣ  
скѡна ѡвѣрженіе оучѣтъ .  
върѡзумѣ дѣтѣмь оучѣ  
щнмѣа бѣквѣамѣ . то  
ѣсть етѣтнѣквѣамъ . велнѣ

КНИМЪ РАЗДѢНЖЕНІЕМЪ  
ОУСѢТЬ ВЪЗГЛАСИТЕА . Ѡ  
НА ПИСМЕНА МАЛОРА ДВИ  
ЖЕНІЕМЪ ОУСѢТЬ ВОГЛАСА  
ТЕА , І НЕПОВѢДАТЕА .  
СѢЖЕ СѢТЬ ПИСМЕНА СЛОВЕ  
НЬСКА . СІЦЕ НХЪ ПОДО  
БѢЕТЪ ПИСАТИ И ГЛАТИ ,  
Ѧ Б В Г Д И ПРОЧАА .  
СІАЖЕ СѢТЬ ПОДОБНА ГРЕ  
ЧЕСКИМЪ ПИСМЕНЕМЪ ,  
Ѧ Б Г Д Е З Н Ф І  
К Л М Н Ѧ О П Р С  
Т Ѧ Ф Х Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ  
АУЕ ТЫ РЕНА ДЕСА ПОСЛОВЕН

искомъ азъ и сѣ , иже сѣ  
сѣа , б ж с ц ч ш  
щ з ы в ѣ н ж л .  
иже сѣи же глѣт , пошто  
ѣсть , аи , пне менъ въ  
творилъ . можетъ бо еа  
и менъши того пне сѣти ,  
ѣкоже и грецы , кѣмн ,  
пне мены пншѣт . не  
вѣдѣтъ иже вѣстн ко  
лицемн пншѣтъ . ѣсть  
бо оумн , кѣ , пне менъ  
и оне на по нѣа тѣмн  
книги . и приложил  
сѣтъ двоеглавы , аи ,

нѣвѣчнелѣхѣ три , ше  
стоендѣвѣдесѣтное , н  
дѣвѣтѣсоѣтное , нѣвѣре  
тсѣн лн . тѣмѣже томѣ  
подобно нѣвѣтѣнже ообразѣ ,  
сѣтворнѣ стѣн кнрнлѣ ,  
лн , пнемѣн . соѣнѣцын  
глѣнце , чѣмѣ словѣнѣ  
скал пнемѣна , ннѣво  
тѣхѣ бгѣ сѣтворнѣ , нн  
лгглѣ , ннѣдѣтѣ законнн  
ѣако жн дѣвѣскал , нѣлн  
нѣскал , нѣже ѿ закона  
сѣтѣ нпрѣдѣтнѣ бгѣмѣ .  
нлнмѣтѣ тако вѣн ѣако

ѢДИНЕМЪ ИМЪ СЪТВОРИ  
БГЪ ПИМЕНА , И НЕВѢ  
ДА ЧТО ГЛЮ ОКАДНИИ .  
ИАКО ТРЕМН ИАЗЫКН ТЪ  
КМО БГЪ ПОВЕЛѢ КНИГА  
БЫТНРѢША . ИАКОЖЕНВЪ  
ЕВЛІИ ГЛЕТСА , ИЖЕБѢ  
ТНІТЛА НАПИСАНА НАКРЕ  
СТѢГНИ . ЕВРѢНСКИ , И  
ГРЕЧЕСКИ , ЛАТИНСКИ .  
А СЛОВЕНЬСКИ НѢСЪТЪТЪ .  
И ТОГО РАДН ГЛЮТЪ , ИѢ  
СЪТЪ СЛОВЕНЬСКІА КНИГН  
ШЕГА . НО ЧТО ВЪЗЪ  
ГЛЕМЪ КЪТАЦѢМЪ ,

БЕЗУМНЫМЪ . ОБАЧЕДА  
РЕЧЕМЪ КНИМЪ ШЕСТАГО  
ПИСАНІА , ІАКОЖЕА ОУ  
ЧНХОСА ІАКО БЕЛБЪЗМО  
ЖНА СЪТЬ ШЕГА . АНЕШН  
НАГО , ІННО . ІАКОЖЕ Н  
УЛОМНИКЪ ГЛЕТ . ХВА  
ЛБТЕ ГАВЕН ІАЗЫЦИ , Н  
ПОХВАЛНТЕ СГО ВЕНЛЮДІЕ .  
АНЕ ЕДИНЫМИ ТРЕМИ ПИ  
СМЕНИ , ІІАЗЫКИ . ІАКО  
ОНИ БАСЛОБАТ . НЕ СЪ  
ТВОРН БЪ ЖНДОСА ІАЗЫ  
КА ПРЕЖЕ , НИ ЕЛЛИНЬСКА ,  
НИ РИМЬСКА . ПО СІРЬ

екѣи , и мѣже адамъ гла .  
и ѿ адама до потопа тои  
смызы глше . и по пото  
пѣ разѣлн бѣ языки .  
при столпотвореніи яко  
пнше . размещено мѣже  
языкомъ , и якоже язы  
цы размещашася . тако  
и раби , и обычїи , и оу  
стабы , и законн , и хн  
твостн на конждо язы  
ки . египтано мѣже зе  
млемѣрїе . персѣже , и  
халдѣи , и асирїе . свѣ  
здочетїе , влѣшвенїе ,

и чаротвореніе, и вса хі  
трость чача. еврѣемже  
еты аки книгн въ нихъ же  
писано, ꙗко бѣ нбо и зе  
ленъ творн, и вса ꙗже на  
нен и члса, и вса порядъ  
ꙗко пише. еллин же гра  
матникіа, риторникіа,  
и философіа. но прежде  
сего еллинн немѣахъ  
свои языкъ пише, но  
финическіи пишемы  
пишахъ свои рѣчь. и тако  
быша многа лѣта. па  
ла мнѣдъ послѣдн пише

иначенъ, ѿ ѡлфы, ѿ  
пнемѣнъ тоѡкъмо еллинно  
обрѣте. приложнѣнже  
каждоѡ и мнѣнкѣн пн  
емѣна, г. неътавнша  
дѣ, пнемѣнъ. и пнеаху  
тѣмн пнемѣны лѣта  
многа. по то еимондѣ  
обрѣте приложнѣ, б.  
пнемена. епнхарѣнже  
еказателѣ, г. пнемѣ  
на обрѣте, неъбраснѣ  
кѣ. помнозѣхже лѣте  
днѡннеъграматнѣ, с.  
двое глаеныхъ обрѣте.

ПОТОМЪЖЕДОУГІН , Ё . ІН  
НЪ , Г . ЧИСМЕНІТАА .  
ІТАКОМНОЗНМНОГНМН  
ЛѢТЫ , ЁДВА СЪБРАША ,  
АН , ПИСМЕНІ . ПОТОМЪЖЕ  
МНОЗЪМЪЛѢТО МННУ  
БШИ . БЖІН ПОВЕЛѢНІЕ  
ОБРѢТЕСА , О . МДЖЕН ,  
НЖЕ ПРЕЛОЖІША ѠЖНДО  
БЪКАІА ЗЫКАКНИГЫ , НА  
ГРЕЧЕСКІН ЯЗЫ . ПОВЕЛѢ  
НІЕМЪ ЕГІПЕСКАГО ЦРА  
ПТОЛОМЪА . АСЛОВЕНЬ  
СКАА ПИСМЕНА ЕДНІСТЫН  
КОСТАТН , НАРЦАЕМЫН

ВЪМНІШЕСКО ЧИНУ КН  
РНФЛОСОФЪ , ПНЕМЕНА  
ЕЪТВОРН , НКНІГЫ ПРЕВЕ  
ДЕ ВЪМАЛЫ ЛѢТЕХЪ . Ѡ  
ГРЕЧЕСКН , НАСЛОВЕНЬСКІН  
ЯЗЫ . АОНН МНОГНМН  
ЛѢТЫ , СЕДМН МЪЖМН  
ПНЕМЕНА ОУСТРОИША , НО  
МЪЖЕН КНИГН ПРЕВЕДО  
ША . ТѢМЪЖЕСЛОВЕНЬСКАА  
ПНЕМЕНА , СТѢНИШАСЪТЬ  
НУТНѢНИША , СТЪБОМЪ  
ЖЪ ЕЪТВОРНЛЪ А ЕСТЬ .  
АГРЕЧЕСКАА , ЕЛННН ПО  
ГАНН . АЩЕЛКТО РЕЧЕТЪ

Ѣко нѣсть оустроѣнъ до  
брѣ . да по нѣмъ построѣ  
ѣтъ . и ѡвѣщаѣмъ имъ ,  
и грѣцы многаци сѣтъ  
построѣн . акима , и  
енима , потѣмъ ии  
мнози . иаще въпроси  
ши книгоуи грѣческѣ  
гдѣ кто ба мѣсть писме  
на оустроѣнѣ книги пре  
ложилъ , или вкое брѣ  
мѣ . то мало вѣдѣ .  
аще ли же въпросиши сло  
веньскѣ бѣкварѣн гдѣ ,  
кто ба писмена сѣтво

рнлѣеть , нкннги пре  
ложнлѣ , товнвѣдѣ .  
іѡвѣщлшерекѣт , стѣи  
кѣтлнѣтнн фнлософъ ,  
нарнцѣемнн кнрнлѣ .  
тѣнна пнемена сътво  
рн , нкннги преложнл , н  
мефѣбрѣтѣего еппкопѣ  
морѣвскнн . нѣще вѣпрѣ  
елѣвѣкоеврѣмѣ . нѡвѣ  
щлѣпосѣдмосѣборѣвѣмѣ  
лѣто . вѣврѣменѣ мн  
хѣнлѣ црѣ грѣческѣго , н  
мѣтрѣего фѣодѣорѣ . нѣже  
правѣврнѣнѣврѣоѣтѣе

рѣста . ѿборѣса кнѣзѣ  
бѣгарьска . ѿратнѣца кнѣзѣ  
саморавска . ѿкостѣла  
кнѣзѣ блатнѣнска . въ  
лѣто ѿсѣзаніа мнрѣ сѣ  
тѣг . сѣтъ же іѿннѣ ѿ бѣ  
тн , ѿженнѣ дерече , а ннѣ  
нѣсть вѣрѣма . тако вѣ  
ѣсть разумѣ бѣратіе бѣгѣ  
дарова слованом . емѣ  
же слава утѣ нѣ дѣрѣжа бѣннѣ  
поклананіе . ннѣ и прн  
сно и вѣ вѣкы .

амнѣ

нѣ .



Типографская марка Ивана Федорова  
из львовского Апостола 1574 г.

Всенѣмъ десницею , вышнѣго  
 бѣга . оумышленіемъ ипримышлѣ  
 ніемъ . Бѣгоутиѣаго кнѣзя Кнѣ  
 стѣльскаго , Кнѣстѣльскаго  
 Кнѣжати острѣзскаго . воево  
 ды кѣвѣтскаго . Шаршалака земан бо  
 льнѣское . Стѣрѣсты володѣльска  
 го . Покѣлѣвшѣмъ , оустрѣ  
 нити домѣна дѣло кнѣ печѣтныхъ .  
 Кѣтомъ же еще домѣ дѣтѣмъ  
 кѣмъ оученію . вѣсѣемъ ѡчѣнѣ ,  
 Нѣлавномъ градѣ острѣзѣ . Е  
 жѣ естѣ лѣжѣн , вѣземан володѣ  
 стѣн . Нѣзѣравши мѣжѣн , вѣ  
 ежѣтѣнномъ пнѣлѣн Нѣкѣнѣхъ ,  
 вѣгрѣчѣскомъ мѣжѣн , нѣлапнѣ  
 ескомъ . пѣчѣжѣнѣрѣскомъ . Нѣпр  
 етѣлѣнѣхъ дѣтѣнщомъ оучѣнѣнѣ  
 Нѣсѣлѣра дѣннѣн . напечатѣна еѣ  
 кнѣжѣса . Погрѣчѣскѣн , ѣлѣфа ,  
 кнѣта . ѣпорѣскѣн , ѣзѣн , бѣскѣн .  
 Пѣрѣва гора дѣ оучѣнѣнѣ дѣтѣскаго .  
 ѣного грѣшнымъ , ѣолнѣномъ дѣ  
 о дѣрѣвѣнѣмъ .

Титульный лист Азбуки  
 (Острог, 1578)



Титульный лист Книжки, собрание вещей нужнейших (Острог, 1580), составленной Тимофеем Михайловичем



# ОБЪЯВЕНІЕ БОЩЕ НУЖЕ ШИХЪ

СІКАГО РАДИ ОБРІТІНІА, ВІКНІСІ СІН  
 КІВАТИ ЗАВІСТА, ПІСЛІВІСІ АЗЪСІКІ •  
 МНІГІ ГРІШНИМІ ТИМЪ ДВОМЪ МНХАМ  
 АІВІЧУМЪ. АЛІТА ШЕОЗДАНІА МНРЪ •  
 ПД. АШМАРЖЕНІА СПІТІЛА НАШЕ  
 ІЕ ХА. А Ф. П.

Оу лѡфа ІСО, НАЧАТІСІКЪ ІСІКІНЦЪ СЪ ВСЕ  
 АРЪЖИТІОЛЪ. АПЪ, А. НІКА. НІКЪ •  
 Оу ВА ШЦЕ. МДІ. ЗАЪ. КРН. Н. ЗАЪЪ  
 Оу АРНІА АРХІЕРІА ВЕЛІКІА • ЕДІНІА  
 ВЛІТІА ВІСЪЖАШЕ ВІВІСТА СІТІХЪ •  
 ЕВРЪ. А. ЗА. ТІК.

Оу АРНІА ГРАДІЦІХЪ БЛГЪ ХЕ ПРНІА  
 КРАШЕН ІСЪВІРШЕНІАМІШЕН СІКІНІА •  
 ЕВРЪ. А. ЗА. ТІС. НІН. ЗА. ПНІ.  
 НДІ. ЗА. ТКА. НТІКЪ.

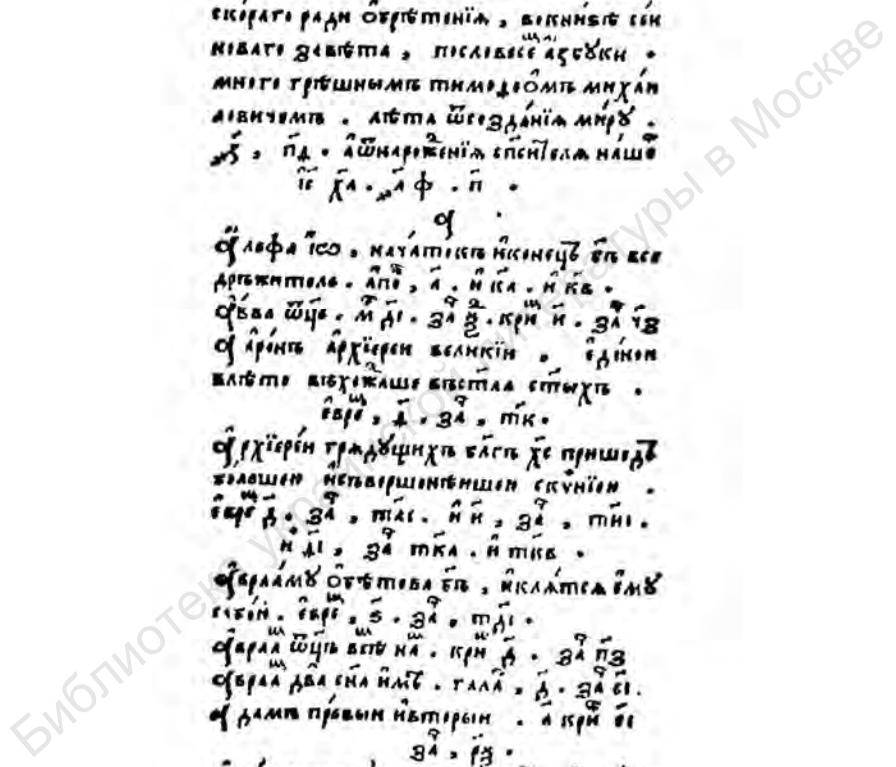
Оу АРАМЪ ОУБІТОВА БІ, ІСІЛАТІА ЕМЪ  
 СІСІА. ЕВРЪ. А. ЗА. ТДІ.

Оу АРА ШЦІА ВІТІА НІ. КРН. А. ЗА. ПЪ

Оу АРА ДВА ЕНА НІА. ГАЛА. А. ЗА. БІ.

Оу ДАМІА ПРІВІМІ НІТІРІА. А КРН. БІ  
 ЗА. ПЪ.

Оу ДАМІАМІА ВІНІА ВЪНІРІА ГРІВ ІСМІТІА  
 БЛГІТОЖЕ ІЖІВІТІА ВІСЪТІА ІЕ ХІА. А



Заглавный лист Книжки, собрание вещей нужнейших (Острог, 1580), составленной Тимофеем Михайловичем





## Избранная литература

*Евсеев И.Е.* Очерки по истории славянского перевода Библии. Пг., 1916.

*Евсеев И.Е.* Рукописное предание славянской Библии. СПб., 1911.

*Елеонский Ф.Г.* По поводу 150-летия Елизаветинской Библии: о новом пересмотре славянского перевода Библии. СПб., 1902.

*Запаско Я.П.* Мистецька спадщина Івана Федорова. Львів, 1974.

*Зёрнова А.С.* Начало книгопечатания в Москве и на Украине. М., 1947.

*Исаевич Я.Д.* Літературна спадщина Івана Федорова. Львів, 1989.

*Исаевич Я.Д.* Першодрукар Іван Федоров і виникнення друкарства на Україні. – 2-е вид., перероблене і доповнене. Львів, 1983.

*Клименко П.* Графіка шрифту Острозької біблії. Київ, 1926.

*Колосова В.П.* «Слово на еретики» Козьмы Пресвитера и предисловия к Острожской библии Ивана

- Федорова // Федоровские чтения 1983. М., 1987. С.174-180.
- Кудрявцев С.А.* Некоторые наблюдения над типологией инициалов Острожской библии // Проблемы истории России. Вып.4: Евразийское пограничье. Екатеринбург, 2001. С.256-283.
- Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.* Острожская библия Ивана Федорова. М., 2006.
- Мицько І.З.* Матеріали до історії Острозької академії (1576-1636): Біобібліографічний довідник. Київ, 1990.
- Мицько І.З.* Острозька слов'яно-греко-латинська академія (1576-1636). Київ, 1990.
- Немировский Е.Л.* Великий первопечатник: Документальная повесть о Иване Федорове и о поисках и находках некоторых ученых, изучавших его жизнь и деятельность. М., 2004.
- Немировский Е.Л.* Иван Федоров. М., 1985.
- Немировский Е.Л.* Начало книгопечатания в Москве и на Украине: Жизнь и деятельность первопечатника Ивана Федорова. М., 1975.
- Немировский Е.Л.* Начало книгопечатания на Украине: Иван Федоров. М., 1974.
- Немировский Е.Л.* Острожская библия: Как находили и вводили в научный оборот самое знаменитое издание Ивана Федорова // Федоровские чтения 2005. М., 2005. С. 89–166.
- Острожская библия. Сб. статей. М., 1990.
- Першодрукар Іван Федоров та його послідовники на Україні (XVI – перша половина XVII ст.): Збірник документів. Київ, 1975.

*Толстой Н.И.* Взаимоотношения локальных типов древнеславянского языка позднего периода // Славянское языкознание: Доклады советской делегации. V Международный съезд славистов. София 1963. М., 1963. С.230-272.

Федоровские чтения 1981. М., 1985.

*Франко І.* Причинок до студій над Острозькою біблією // Франко І. Зібрання творів: У 50 т. Т.37. Київ, 1982. С.388-401.

*Mathiesen R.* The Making of Ostrih (Ostrog) Bible // Harvard Library Bulletin. 1981. Vol. 29. N 1. P.71-110.



## Список иллюстраций

Титульный лист Острожской библии .....	3
План древнего Острога .....	8
Портрет князя Василия-Константина Острожского ..	10
Круглая башня оборонной стены замка князей Острожских .....	12
Богоявленский собор в Остроге .....	14
Волынские земли с Острогом на карте Восточной Европы А. Пограбки (Венеция, 1569–1570) .....	17
Заглавный лист рукописной Геннадиевской библии 1499 г. ....	18
Заглавный лист Острожской библии .....	21
Оглавление Острожской библии .....	22
Первый лист Нового Завета в Острожской библии ...	24
Вариант выходного листа Острожской библии с датой 12 июля 1580 г., на самом деле выпущенный в свет год спустя .....	26
Первый лист Сборника 12 месяцев в Острожской библии .....	29
Переплет одного из экземпляров Острожской библии .....	32
Описание места захоронения и надгробной плиты Ивана Федорова во львовском Онуфриевском монастыре, сделанная о. профессором Мелетием Модестом Гриневецким (1758-1823) .....	35
Титульный лист московской Библии 1663 г. ....	36
Заглавный лист московской Библии 1663 г. ....	37

Герб князя Острожского из Азбуки (Острог, 1578) ...	38
Памятный знак в городке Туров над рекою Припять, где провел свое детство князь Василий-Константин Острожский .....	42
Титульный лист Нового Завета с Псалтырью (Острог, 1580) .....	49
Послесловие Нового Завета с Псалтырью (Острог, 1580) .....	50
Страница одного из так называемых «Виленских листов» .....	67
Модель типографского стана XVI – начала XVII вв.	68
Лист, предваряющий перепечатку Острожской библии 1914 г. ....	71
Титульный лист перепечатки 1914 г. ....	72
Выходные данные перепечатки 1914 г. ....	76
Заглавный лист Букваря (Острог, около 1580) .....	77
Лист Букваря (Острог, около 1580)	78
Типографская марка Ивана Федорова из львовского Апостола 1574 г. ....	99
Титульный лист Азбуки (Острог, 1578) .....	100
Титульный лист Книжки, собрание вещей нужнейших (Острог, 1580), составленной Тимофеем Михайловичем .....	101
Заглавный лист Книжки, собрание вещей нужнейших (Острог, 1580), составленной Тимофеем Михайловичем .....	102
Азбука толковая из Букваря (Острог, около 1580) ...	103
Памятник Ивану Федорову в Москве .....	111



## Содержание

Предисловие .....	5
«В... граде моем Остроже» .....	9
«По языку словенску» .....	19
«Напечатана... Иваном Федоровым сыном Москвитином» .....	25
Послесловие .....	33
Приложения .....	
Стихи на герб князя Василия-Константина Острожского .....	39
Предисловие к Острожской библии от лица князя Василия-Константина Острожского на греческом и церковнославянском языках .....	43
Предисловие к Острожской библии Герасима Даниловича Смотрицкого и его стихи в конце предисловия, обращенные к читателю .....	51
Послесловие Ивана Федорова на греческом и церковнославянском языках к Острожской библии (вариант 1581 г.) .....	61

«Факсимильные» переиздания Острожской библии .....	65
I. Так называемые «Виленские листы» XVI в.	
II. Старообрядческая перепечатка 1914 г.	
Острожская библия в старообрядческой перепечатке 1914 г. ....	69
«Сказание како состави святыи Кирил Философ азбуку», помещенное в Букваре, напечатанном Иваном Федоровым в Остроге около 1580 г. ....	79
Избранная литература .....	104
Список иллюстраций .....	107





Памятник Ивану Федорову в Москве  
(фото начала XX в.)

Научно-информационное издание

Юрий Андреевич Лабынцев  
Лариса Леонидовна Щавинская

**«Напечатана...  
Иваном Федоровым...  
Москвитин»**

---

Подписано в печать 09.03.2007  
Формат 60×84/16 Печ. л. 7,0  
Тираж 300 экз.

---

ООО «Корвет»  
Москва, Бауманская 2-ая ул., д. 7



*Лабынцев Юрий Андреевич* - культуролог, славист, специалист в области гуманитарной информатики, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института славяноведения РАН, профессор Государственной академии славянской культуры, автор около 600 работ, в том числе более 50 книг и брошюр, опубликованных на ряде европейских языков в различных странах мира. Стоял у истоков создания в Москве различных украиноведческих организаций и обществ, в том числе Российской ассоциации украинистов, являлся ее вице-президентом.

*Шавинская Лариса Леонидовна* - культуролог, славист, специалист в области информатики и коммуникационных процессов, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института славяноведения РАН, автор более 200 работ, в том числе свыше 20 книг и брошюр, опубликованных на ряде европейских языков в различных странах мира. Значительная часть исследований посвящена истории украинской культуры и белорусско-украинскому культурному взаимодействию.